



泰语时间隐喻与汉语、英语的对比分析及对汉语教学的建议

Time Metaphors in Thai: A Comparative Analysis with Chinese and English and Suggestions for Chinese Language Teaching

朱小娟

KANKANIT POTIKIT

PhD Candidate in the Department of Teaching Chinese as a Second Language

National Taiwan Normal University, Taiwan (ROC)

E-mail: kankanit.potikit@gmail.com

Received: 03 July 2023 / Revised: 06 December 2023 / Accepted: 17 December 2023

摘要

汉语、英语和泰语均运用横向空间概念的隐喻来描述时间。具体而言，这三种语言都使用「前」和「后」这两个方位词的时间隐喻。研究表明，汉语则更倾向于面向过去的「时间在动」隐喻模式，而英语的时间表达更偏向于面向未来的「自我在动」隐喻模式。相较之下，泰语的时间表达则更为复杂，涉及多种词语形式，然而，学术界对于泰语时间隐喻模式的研究仍相对缺乏。

因此，本研究采用语料库真实语料的收集方法，旨在探讨泰语表达时间的空间隐喻取向，并分析比较英语、汉语和泰语的时间隐喻模式，同时考虑时间概念认知，隐喻用法及句子的顺序结构。研究结果显示，泰语仅存在横向空间概念的时间隐喻，不具备纵向空间概念的时间隐喻。泰语的 หน้า /nâ:/ (前) 和 หลัง /lǎŋ/ (后) 用法更倾向于采用「时间在动」的隐喻模式，而观察者位于时间线之外。在汉语时间隐喻的教学方面，英语母语者可能因为熟悉「自我在动」的隐喻模式而认为汉语的隐喻与其认知有所出入。由于泰语不存在汉语的纵向时间隐喻，再加上汉语和泰语主要分枝方向的差异，可能对泰语为母语学习者构成一定困扰。

为了帮助英语为母语和泰语为母语的汉语学习者更好地理解汉语中空间概念在时间表达上的隐喻运用，并避免学习者母语负迁移的影响，本研究最终提供了一些教学建议。

关键词：时间隐喻；横向空间概念；比较研究；汉语教学

ABSTRACT

Chinese, English and Thai based on horizontal spatial concepts to describe time. Specifically, all three use the temporal metaphor of the directional terms, 'front' and 'back'. Previous studies found that Chinese leans towards a past-oriented "moving time" metaphor, while English tends to adopt a future-oriented "moving ego" metaphor. In comparison, Thai time expressions are more complicated, involving various linguistic forms, however studies of Thai temporal metaphors remain limited.



This study utilized authentic corpus data to investigate the spatial metaphor of temporal expressions in Thai, analyzing and comparing the temporal metaphorical patterns in Chinese, English, and Thai, taking into account temporal cognition, metaphorical usage, and sentence structures. The findings reveal that Thai only employs horizontal spatial metaphors for time, lacking vertical concepts. The usage of หน้า /nâ:/ (front) and หลัง /lǎŋ/ (back) in Thai leans towards "moving time" metaphor, with the observer positioned outside the timeline.

In terms of teaching Chinese temporal metaphors, English speakers, accustomed to the "moving ego" metaphor, may perceive the Chinese metaphor as cognitively conflicting. In the case of Thai speakers, the absence of vertical spatial metaphors for time in Thai, a feature present in Chinese, combined with the divergence in language branches between Chinese and Thai, may pose challenges for learners. To assist English and Thai native speakers in gaining a better understanding of metaphorical use of spatial concepts in Chinese temporal expressions and to alleviate the negative transfer of the learners' native languages, this study concludes by offering teaching suggestions for Chinese temporal metaphors.

Keywords: time metaphor; horizontal spatial concept; comparative study; Chinese language teaching

绪论

对比不同语言可以帮助我们深入了解目标语社会认知角度和语言使用的差异，能引起学习者关注母语和目标语之间的异同，从而避免母语负迁移的影响，有效提升学习者运用目标语进行沟通的能力。在语言对比方面，时间隐喻是一个值得关注的语言现象。

由于时间是一个无形且复杂的抽象概念，人类必须通过隐喻其他具体事物的概念来理解它。大多数语言的时间概念建立在空间概念的基础上。英语、汉语和泰语的时间概念同样是基于空间概念的，它们都利用空间概念来表达时间概念。以具体例子而言，用于表达空间方位的词语，如「前」和「后」，在这些语言中同时具有表达时间概念的语义。

在英语时间隐喻中，横向隐喻概念（如：front、back）的使用倾向于「自我在动」(moving ego) 的隐喻模式，表示未来在前，其纵向的时间隐喻（如：up（上）、down（下））表示未来在上。相反，在汉语时间隐喻中，横向隐喻概念（如：「前」、「后」）更偏向于表达过去在前，更倾向于「时间在动」(moving time) 的隐喻模式，而纵向隐喻（如：「上」、「下」）则表示过去在上。然而，泰语缺乏纵向的时间隐喻概念，其横向时间隐喻的取向并不明显。具体而言，泰语中表达时间的 หน้า /nâ:/ (前) 和 หลัง /lǎŋ/ (后) 均可表示过去和未来，使得泰语中的「前」和「后」在时间隐喻中的运用变得极为复杂。尽管如此，学术界目前仍然缺乏对于泰语时间隐喻使用方式的充分研究。

本文旨在深入探讨泰语时间隐喻的取向以及泰语时间的隐喻表达方式，透过对比泰语、英语和汉语的时间隐喻用法，致力于为泰语为母语和英语为母语的汉语学习者提供切实有效的汉语时间隐喻教学。通过对语料库中的实际语料进行分析，我们将评估泰语中时间表达方式是偏向「自我在动」还是「时间在动」的时间比喻。同时，我们将其与英语和汉语的隐喻表达方式进行对比，以阐明这三种语言在时间概念隐喻表达上的异同。



鉴于时间空间隐喻理论主要以英语为例，且大量的时间隐喻对比研究以英语和汉语为主，考虑到绝大多数泰国学生经过多年的英语学习，对基本英语也相当熟悉，因此对英语时间隐喻的讨论和对比不仅有助于英语为母语的汉语学习者更好地理解汉语时间隐喻，同时也有助于提升泰语为母语的学习者对汉语时间隐喻的理解水平。最终，我们希望能够根据研究结果为泰语为母语和英语为母语的汉语学习者提供适合的汉语时间隐喻表达教学建议。

一、文献回顾

(一) 时间的空间隐喻 (Time is space metaphor)

隐喻与人类的思维过程密切相关，是基于人体经验塑造的结构认知。人们通常借助已知的、相似的概念来理解和认知未知的概念，从而形成隐喻语言。已知的事物通常是具体且熟悉的，而未知的事物则往往具有抽象性且相对陌生 (Lakoff & Johnson, 1980)。

Lakoff 和 Johnson 在他们于 1980 年出版的《Metaphors We Live By》一书中指出，若无隐喻的存在，我们将难以理解时间这一概念。人类对于空间和时间的认知反映在语言表达中。许多语言文化通过比喻，如以金钱或有价值的商品等方式表达时间（如：“That flat tire cost me an hour.”、“谢谢你为我花了这么多时间”），或者以拟人（如：“Time heals all wounds.”、“时间能证明”）和容器（如：“He did it in three minutes.”、“马上就要进入新世纪了”）等手法进行表达（何、谢，2010；刘，2010）。本研究专注于探讨「时间是空间」这一隐喻概念。

空间是一个相对具体且可被人类视觉系统感知的概念，空间感知是人类基本的认知能力之一，是人们早期学习描述事物的方式。可以通过上、下、前、后、左、右等与空间方位相关的词语来反映人类身体与客观世界空间的接触（梁，2009；邓，2009）。相比之下，时间是一个相对抽象且难以描述的概念。由于时间和空间都是涉及运动物质的存在方式，两者之间存在对应关系。人类将抽象化后的空间概念引申到时间的表达中，以空间的概念表达时间的概念，例如前后关系、上下关系、远近关系、长短关系等（刘，2010: 121）。

具体而言，在“John was standing *ahead* of my house.”和“I hung my clothes *behind* the door.”中，*ahead*（前）和 *behind*（后）分别指的是位置上的「前方」和「后方」。同时，在“Mary arrived *ahead* of time.”和“John left *behind* schedule.”中，*ahead* 和 *behind* 分别表示时间的「以前」和「以后」。可以看出，方位词 *ahead* 和 *behind* 可指示某个事件（event）发生的时间点的前后位置（Clark, 1973: 50-51）。

大多数文化将时间的概念隐喻为空间的方向，英语、汉语和泰语中的时间概念均属于非循环或螺旋的线性模式，且对时间的表达都是一维性的，主要使用长短来表示，而非使用高低、宽窄、方圆等二维或三维属性的词语（何、谢，2010；Chatchawadee, 2018）。线性的时间隐喻可分为表达垂直关系（纵向）的「上」、「下」和表达水平关系（横向）的「前」、「后」两种，以下所介绍的横向及纵向概念的比喻（包，2009）。



(二) 空间隐喻类型

1. 横向空间概念 (horizontal axis)

横向的时间隐喻取向可以分为「时间在动」(moving time) 和「自我在动」(moving ego) 两种隐喻模式, 用于理解时间和观察者的相对运动关系。在这种隐喻模式中, 只有一个是移动者, 而另一个是保持静止的 (Clark, 1973)。语言中的隐喻表达往往存在着不一致的现象 (Lakoff & Johnson, 1980), 因此一个语言中可能同时存在两种方向的表达时间的方式, 如下所述:

1.1 「自我在动」隐喻: 未来在前、过去在后 (面朝未来)

在「自我在动」的时间隐喻中, 时间的位置是固定的, 而观察者则是运动的, 背朝过去, 面向未来, 从过去走向现在, 再前往未来。在这种隐喻模式中, 观察者成为前后方向的参考点, 而非事件发生的时间点。因此, 将来的时间在观察者之前, 过去的时间在观察者之后, 如: 前程、前景、前途、以来、近来、“我们即将进入 2020 年”、“We are facing the future”。

1.2 「时间在动」隐喻: 过去在前、未来在后 (面朝过去)

「时间在动」的隐喻模式是指观察者的位置固定, 面朝一个方向, 而时间则是运动着的, 朝着观察者来, 将来向我们走来, 从前方经过观察者到达后方。因此, 过去在观察者的前方, 未来在观察者的后方。如: 将来、未来、来年、目前、过去、以往、“春天来了”、“The deadline is approaching.”。

2. 纵向空间概念 (vertical axis)

许多东方语言 (如: 汉语、韩语、日语、闽南语) 采用纵向的空间概念来理解时间隐喻, 例如: 「上个月」、「上半年」、「下个月」和「下半年」(Radden, 2011: 4)。

(三) 汉英时间隐喻认知

1. 汉语之时间隐喻

汉语的时间隐喻在词语结构上具有系统性, 方位词「上」、「下」、「前」、「后」除了具有空间语义外, 还具有时间的语义, 常用于表示时间方面。在汉语中, 过去和未来的表达方式可以分为横向和纵向空间关系的两种说法。

在横向概念隐喻方面, 汉语存在采用「自我在动」和「时间在动」的隐喻可能性。在使用空间概念的「前」、「后」来表达时间时, 虽然汉语有时会面向未来, 例如: 「来日方长」, 「前」也可以有未来的意义 (面向未来), 如: 「前程」、「前途」, 但更多情况下是面朝过去的, 例如: 「近几年来」(刘, 2009: 67), 「前」通常指过去 (面向过去), 如: 「前天」、「前辈」、「以前」; 而「后」则指未来或较迟的时间, 如: 「后天」、「后辈」、「以后」。



Yu (1998) 指出，即使汉语母语者的时间概念与英语母语者相同，即观察者面向未来，汉语中空间词「前」、「后」隐喻时间被习惯性地使用，而这种隐喻让母语者无法感知到其隐喻的性质。因此，大多数学者认为汉语的隐喻取向是偏向「**时间在动**」的隐喻模式，因为这可以解释汉语中「**过去在前，未来在后**」的现象。

汉语除了使用横向隐喻外，还借助纵向空间概念来隐喻时间，主要通过以上下的纵向关系来表达过去和未来的概念。汉语的纵向时间概念是单一方向的，即「从上往下」。在这种隐喻中，「上」表示已发生或过去的时间，如：「上个星期」、「上个月」、「上辈子」；而「下」则表示尚未发生或将来的时间，如：「下周」、「下次」、「下学期」等。总体而言，汉语的时间隐喻概念是「前为上、后为下」或「过去在上，未来在下」。这种语言现象可能源于汉人的汉字书写方式中从上到下的特性，河流由上而下流动的观念 (Radden, 2011) 或与太阳在不同时间的空间位置有关的影响 (蓝纯, 1999)。

汉语中的「上」、「下」时间隐喻既有非指示性 (non-deictically) 的用法，如：「上半年」、「下半年」，也具有指示性 (deictically) 的用法，如：「上个月」、「下个月」，也往往是一个方向的，就是「过去在上，未来在下」(Radden, 2011: 8)。

2. 英语之时间隐喻

英语具备横向和纵向时间隐喻认知，其中横向时间隐喻和汉语一样存在采用「自我在动」和「时间在动」的隐喻可能性 (Huang, 1982; 梁, 2009)。

英语具备「自我在动」的时间隐喻说法，观察者的前方是未来，观察者的过去在背后。以下例句中，ahead 表示观察者的前方是未来；而 behind 则表示观察者的过去在背后。

前指未来：In the weeks *ahead* of us、Trouble lies *ahead*.

后指过去：That's all *behind* us now、The worst of it is *behind* us.

同时，英语也呈现「时间在动」的时间表达，如：

前指过去：Mary arrived *ahead* of time.

后指未来：John left *behind* schedule.

以上句子 ahead of time 表示早于某个时间点，即该时间点之前的时间或已经过去的时间 (pastward)；而 behind schedule 表示时间点的之后的较晚时间，具有未来的意义 (futureward) (Clark 1973: 51)。

英语横向时间隐喻呈现出一些特殊现象，即冲突的隐喻可以在同一句子中自然地并存而不引起矛盾。例如：We're looking *ahead* to the *following* weeks. (Lakoff & Johnson, 1980: 108) 在这个句子中，ahead 和 following 都指向未来。

尽管在词汇层面上，英语中存在一些「时间在动」的词语，例如：preceding weeks、previous、prediction、forecast 表示「前」指过去，以及 postpone、postwar、aftertaste 表示「后」指未来 (Clark, 1973)，但是 Lakoff 和 Johnson (1999) 在《Philosophy in the flesh》一书中提到，英语的时间隐喻系统具有结构性，最基本的是观察者在现在时间点面向未来，观察者的后面是过去。而且，一些学者



认为英语的时间概念受到基督教价值观的影响，人们只会不断向前看，努力超越现世，以期得到解脱，回归过去被视为回归原罪。因此，英语的时间取向偏向未来，人们面向未来，例如：“A new life lay ahead of him.”（刘，2009:67）。这清晰地显示出英语中主要采用「未来在前，过去在后」或「自我在动」的时间隐喻概念（何、谢，2010；刘，2009）。

此外，英语中也存在使用纵向空间隐喻来表示时间的现象，即「未来在上，过去在下」。这个概念源于「未知的为上，已知的为下」（Unknown is up; known is down）（何、谢，2010；刘，2009）。Radden (2011) 指出，英语中「上」、「下」的空间关系时间隐喻仅用于三种的指示情境 (deictically):

- 1) 「上到下」(time moving down)，过去在上方，时间只停留在现在，例如：“The tradition has lasted *down* through the centuries to this day.”（过去在上，没有未来）(Radden, 2011: 8)。
- 2) 「上到下」，过去在上，未来在下，如：“This is a legacy which will go *down* into the infinity of the future.”（往下到未来）(Traugott, 1975: 222)。
- 3) 「下到上」(time moving up) 的方向，新的事物往上走向未来，如：“My 21st birthday is coming *up*.”（过去在下）(Radden, 2011: 8)。

(四) 主要分枝方向

除了时间隐喻取向外，影响汉语作为二语学习者学习时间隐喻的一个因素是学习者母语的主要分枝方向。主要分枝方向基于中心语和修饰语的顺序的语言类型分类。中心语可以是名词、动词或主要子句，而修饰语可以是定语（形容词或关系子句）或状语（副词、介词或副词子句）（陈，2019: 231）。这种中心语和修饰语的关系可以分为两类，如下：

1. 向左分枝的语言 (left-branching language)

向左分枝的语言（如：汉语、日语）是修饰语位于中心语的左边，也就是说，其修饰语是向中心语的左边分出去，如：

语词层面：有钱人（修饰语 + 中心语）

短语层面：图书馆的前面（修饰语 + 中心语）

子句层面：他就是我昨天遇到的那个人（关系子句 + 中心语）

因为我累了，所以就提早回家。（副词子句 + 主要子句）

2. 向右分枝的语言 (right-branching language)

向右分枝的语言（如：泰语、英语、德语）是修饰语位于中心语的右边的语言或从头开始，如：

语词层面：a man of wealth; คน รวย /kʰon ruaj/（人-有钱）‘有钱人’（中心语 + 修饰语）

短语层面：The front of the library（中心语 + 修饰语）

子句层面：He is *the very man whom I met yesterday*.（中心语 + 关系子句）

I went home early because I was tired.（主要子句 + 副词子句）（陈，2019: 231-232）

由于汉语是向左分枝的语言，而英语和泰语是向右分枝语言，其有关时间的表达方式也有差异。



二、研究问题

泰语中表达时间的 หน้า /ná:/ (前) 和 「หลัง」 /lǎŋ/ (后) 都能表达过去和未来, 例如:

| | | |
|-------------------------------|--------------|-------------|
| 泰语: คราว หน้า คราว หลัง; | วัน หน้า; | วัน หลัง |
| IPA: /kʰra:w ná: kʰra:w lǎŋ/; | /wan ná:/; | /wan lǎŋ/ |
| 直译: (次-前-次-后); | (日-前); | (日-后) |
| 意思: '以后'; | '日后、未来的某一天'; | '日后、未来的某一天' |

Chatchawadee (2018) 指出, 泰语在时间隐喻方面与其他语言不同, 存在独特的形式和矛盾之处。然而, 学术界尚对于泰语时间隐喻的较为复杂的使用方式尚未进行充分的研究。本研究旨在澄清以下三个主要研究问题:

- 1) 泰语具有何种时间隐喻取向? 其表达方式为何?
- 2) 英语、汉语和泰语的时间隐喻认知和表达方式是否存在异同之处?
- 3) 如何基于研究结果为泰语为母语和英语为母语学习者提供有效的汉语时间隐喻教学建议?

三、研究方法

本文参考前人有关泰语空间方位词隐喻时间的研究, 发现泰语缺乏纵向时间隐喻的概念, 而其横向时间隐喻与汉语相似, 采用两个方位词来表达时间概念, 即 หน้า /ná:/ (前) 和 「หลัง」 /lǎŋ/ (后)。因此, 本研究采用国立泰语语料库 (Thai National Corpus) 收集真实语料, 该语料库包含约三亿三千万泰语词语。从非学术类的语料中搜索与时间标记一起出现的泰语方位词, 以收集相关语料。在进行语料收集的过程中, 笔者发现由于 หน้า (前) 和 หลัง (后) 都是多义词,

泰语的 หน้า (前) 具有多义性, 作为名词时可以表示脸部、面孔、面子、与身体背面相反的部分、某个东西上面的部分 (如: 放置在食物上方的东西)、季节或人等。作为副词时, 表示下一个未来的时间 (如: 下个星期)、空间上相对于「后」的位置。此外, หน้า (前) 也可以作为量词表示纸张的数量「页」。而 หลัง (后) 则作为名词时表示胸部的背面、上面的部分 (如: 手背、脚背)、与「前」相对的位置。作为副词时, 表示空间上与「前」相对的位置, 或在时间上与「先」、「前」相对。此外, หลัง (后) 还可以作为建筑物的量词「栋」。

在搜索结果中, 出现带有 หน้า (前) 的句子非常多, 2000 个句子中大约有 60 笔含有 หน้า (前) 的句子是关于时间的, 而有几百个含有 หลัง (后) 的句子与时间相关。笔者只从这些结果中选择了前 200 笔有关时间的真实语料, 其中包括 100 笔带有 หน้า (前) 的句子和 100 笔带有 หลัง (后) 的句子, 以进行分析和数据的统计, 旨在澄清泰语中「前」和「后」在时间概念上的用法。通过分析 หน้า (前) 和 หลัง (后) 句子的上下文, 探讨它们在句子中表示已经发生还是尚未发生的时间。最后, 将上述的分析结果与英语、汉语进行对比, 提出适用于以泰语为母语的汉语学习者的汉语时间隐喻教学建议。



四、分析与讨论

本文将分析泰语的时间隐喻取向及用法，将其与汉语和英语进行比较，分析三种语言时间隐喻表达方式上的异同，以下是对这些结果的综合解释：

(一) 泰语之时间隐喻

1. 形容词

泰语方位词的时间隐喻，即 หน้า (前) และ หลัง (后)，在其作为形容词修饰中心词的定语时，具有非指示性的应用，同时也涵盖了指示性的用法，具体表现如下：

1.1 非指示性 (non-deictically): หลัง (后) 相当于 ‘后’

หลัง (后) 当非指示性地表达时间时，常存在「过去在前，未来在后」，具有后半段的语义，如：

- (1) ครึ่ง ชั่วโมง หลัง /kʰrúŋ tɕhú:a mo:ŋ lǎŋ/ (半-小时-后) ‘后半小时’
- (2) ครึ่ง ปี หลัง /kʰrúŋ pi: lǎŋ/ (半-年-后) ‘后半年’

不过，相对于非指示性的 หลัง (后) 不是 หน้า (前)，而是 แรก /rê:k/ (初) ‘前’，如：

- (3) ครึ่ง ปี แรก /kʰrúŋ pi: rê:k/ (半-年-初) ‘前半年’

1.2 指示性 (deictically)

หน้า (前) และ หลัง (后) 可作为时间指示词 (time deixis)，在表示时间方面的使用可分为三种情况，包括与较精准的时间点 (calendric expression) 相关、与非精准的时间点 (non-calendric expression) 相关以及与表示顺序关系相关。

1.2.1 与较精确的时间点相关: หน้า (前) 相当于 ‘下’

泰语中存在大量面向未来 (未来在前) 的用法，这些用法具有固定的形式。当较精确的时间点 (calendric expression) 被修饰语 หน้า (前) 修饰时，หน้า (前) 表示未来，相当于“下一个”的意思，例如：

- (4) พุธ หน้า /pʰút nâ:/ (周三-前) ‘下周三’
- (5) เพลง หน้า /pʰle:ŋ nâ:/ (歌-前) ‘下一首歌’ (尚未播放的歌曲)

需要注意的是，与表示「下一个」的 หน้า (前) 相对应的词并不是 หลัง (后)，而是 ก่อน (先) 或 ที่แล้ว /tʰi: lé:w/ (的-已过)，这些词表示「过去的」、「上一个」、「前一个」或 previous。它们的用法如下所示：

- (6) พุธ ที่แล้ว /pʰút tʰi: lé:w/ (周三-的-已过) ‘上周三’
- (7) เพลง ก่อน /pʰle:ŋ kò:n/ (歌-先) ‘前一首歌’ (已播放的歌曲)

下表列出了英语、汉语和泰语中较精确时间的表达方式。



| | 英语 | 汉语 | 泰语 |
|---|--------------------------|-----|----------------------------------------------------------|
| 天 | The day before yesterday | 前天 | วานขึ้น /wa:n sur:n/ (前天) |
| | Yesterday | 昨天 | เมื่อวาน /mû:a wa:n/ (昨天) |
| | Today | 今天 | วันนี้ /wan ní:/ (天-这) |
| | Tomorrow | 明天 | พรุ่งนี้ /pʰrúŋ ní:/ (明天) |
| | The day after tomorrow | 后天 | มะรืน /máʔ ru:n/ (后天) |
| 周 | Last week | 上周 | สัปดาห์ ก่อน /sàp da: kò:n/ (周-先) |
| | This week | 这周 | สัปดาห์ นี้ /sàp da: ní:/ (周-这) |
| | Next week | 下周 | สัปดาห์ หน้า /sàp da: nâ:/ (周-前) |
| 月 | Last month | 上个月 | เดือน ก่อน /dur:an kò:n/ (月-先) |
| | This month | 这个月 | เดือน นี้ /dur:an ní:/ (月-这) |
| | Next month | 下个月 | เดือน หน้า /dur:an nâ:/ (月-前) |
| 年 | The year before last | 前年 | สองปี ก่อน /sǒ:ŋ pi: kò:n/ (二-年-先) |
| | Last year | 去年 | ปีที่แล้ว /pi: kò:n/ (年-的-已过) ปีกลาย /pi: kla:j/ (去年) |
| | This year | 今年 | ปีนี้ /pi: ní:/ (年-这) |
| | Next year | 明年 | ปีหน้า /pi: nâ:/ (年-前) |
| | The year after next | 后年 | สองปี หน้า /sǒ:ŋ pi: nâ:/ (二-年-前) |

表 1: 英语、汉语和泰语中与年、月、周、天相关的词语表达

与较为固定、较精确的时间点使用时，泰语的 หน้า (前) 表示「下一个」、「尚未到来的」、「尚未播放的」，从中可看出泰语中存在「未来在前，过去在后」或「自我在动」的隐喻取向。

然而，以上的 วัน /wan/ (日) 是一个例外的情况，不遵循泰语时间隐喻的一般模式。尽管属于较精准时间点，这个词的用法并不遵循「未来在前，过去在后」的隐喻模式，วัน 具有其特殊的用法是非精确时间点的指示概念，属于下面所述的形容词情境。

1.2.2 与非精确的时间点相关: หน้า (前) 和 หลัง (后) 相当于 ‘后’

在「指示性」时间概念的情况下，泰语的空间方位词「前」和「后」都可以指向未来作为定语。Pranee (2003) 指出，当与非精确的时间点 (non-calendric expression) 一起使用时，泰语时间隐喻方位词 หน้า (前) 和 หลัง (后) 都可以表示未来 (Pranee, 2003: 102-103)。这些词组也可以被视为表示「以后」、「next time」的副词。以下是一些例子：

- (8) วัน หน้า /wan nâ:/ (日-前) ‘以后’； วัน หลัง /wan læŋ/ (日-后) ‘以后’
- (9) คราว หน้า /kʰra:w nâ:/ (次-前) ‘以后’； คราว หลัง /kʰra:w læŋ/ (次-后) ‘以后’
- (10) ภาย หน้า /phaay nâ:/ (方-前) ‘之后’； ภาย หลัง /phaay læŋ/ (方-后) ‘之后’
- (11) รุ่น หน้า /rûn nâ:/ (代-前) ‘后代’； รุ่น หลัง /rûn læŋ/ (代-后) ‘后代’



คน รุ่น นี้ เพื่อ คน รุ่น หน้า /kʰon rún ní: pʰú:a kʰon rún nâ:/

(人-代-这-为了-人-代-前) ‘这一代为下一代’

มี รุ่น หลัง ๆ ที่ เกิด และ โต ใน อเมริกา /mi: rún lǎng lǎng tʰi: kò:t lé? to: naj ?à me: rí? ka:/

(有-代-后-后-的-生-和-长大-里-美国) ‘有在美国出生长大的后代’

与非指示性用法相似，这类的 หลัง (后) 有时指代时间的后段，例如：ช่วง หลัง /tɕʰu:əŋ lǎŋ/ (期-后) ‘后期’，而 หน้า (前) 则缺乏类似的用法。

由此可见，上述例子的 หน้า (前) 和 หลัง (后) 均可表示未来。然而，一些涉及非精准时间点使用的时间指示词需要结合句子的上下文来确定其表示未来还是过去，如：

(12) ป้า คิดถึง อดีต แต่ หน หลัง /pâa khít-thuŋ ?a-diit tɕʰɛ hǒn lǎŋ/

(姑姑-想念-过去-时间标记-次-后) ‘姑姑想念她的过去。’ (Chachawadee, 2018: 118)

在例 (12) 中，हन หลัง /hǒn lǎŋ/ (次-后) ‘过去’ 通常与 อดีต /?à di:t/ (过去) ‘过去’ 一同出现，展现了泰语中一种特殊指向过去的用法。

可见，在上述词组中，无论是「前」还是「后」都可以指向未来。当与非精确的时间点一起使用时，若缺乏上下文，可能难以确定时间隐喻的取向。这种情况下，泰语时间隐喻取向显得不明确。

1.2.3 与表示顺序关系相关：หลัง (后) 相当于‘下’

在一般的非固定用法中，修饰名词时，หลัง (后) 用于表示相对于先前发生的或上一个事件的后续发展或下一个对象，例如：

(13) ยุค หลัง /júk lǎŋ/ (期-后) ‘后期’

(14) คน หลัง /kʰon lǎŋ/ (人-后) ‘下一个人’

然而，与较精确的时间点的用法相同，与这一类的 หลัง (后) 相对应的词并不是 หน้า (前)，而是 ก่อน (先)。相对于例 (13) 的 ยุค หลัง /júk lǎŋ/ (期-后) 是 ยุค ก่อน /júk kò:n/ (期-先) ‘早期’。同样地，在例 (14) 中，คน หลัง /kʰon lǎŋ/ (人-后) ‘下一个人’ 意味着相对于 คน ก่อน /kʰon kò:n/ (人-先) ‘上一个人’。这一类的说法意味着泰语的时间观念是「过去在前，未来在后」或「时间在动」隐喻模式。

Chatchawadee (2018) 的泰语时间表达的研究也揭示出泰语时间模式并不符合学者所提出的观点，即「未来在观察者的前方，过去在观察者的后方」。实际上，存在着两种隐喻，一是「过去在前，未来在后」，另一是「未来在前，过去在后」。

2. 介词和连词

2.1 介词：「以前」、「以后」

泰语中的方位词也充当时间状语的介词。其中，หลัง (后) 表示较后发生的「以后」，因此代表未来位于人的后方，例如：

(15) ยานี้ต้องกินหลังอาหาร /ja: ní: tɕʰo:ŋ kin lǎŋ ?a: hǎ:n/



(药-这-需-吃-后-食物) ‘这个药物需要在饭后吃。’

然而，当表达相对的词语，即较早发生的「以前」时，泰语并不使用方位词 หน้า (前)，而是使用 ก่อน (先) 来表示。ก่อน (先) 相当于英语中的 before、earlier 或汉语中的「较早的时间」，常用于表示「先前」、「以前」或「早于」的含义，它可以作为介词，例如：

(16) คุณ ต้อง ถึง ก่อนเที่ยง /kʰun tɔ̀ŋ tɔ̀ŋ kò:n tɕi:an/

(你-必-来-到-先-中午) ‘中午前你要到了’

Pranee (2003) 在其研究中指出，有时泰语词汇 หน้า (前) 可位于 ก่อน (先) 之后，形成 ก่อน หน้า /kò:n nâa/ (先-前)，在 [ก่อน (先) + 方位词 หน้า (前) + 指示代词「这/那」] 的结构中，能够表达「以前」的意思，如：

(17) ก่อนหน้านี้ /kò:n nâ: ní:/ (先-前-这) ‘(现在) 以前’

ก่อนหน้านั้น /kò:n nâ: nán/ (先-前-那) ‘那时候以前’

相对于过去相关的 หน้า (前)，泰语中表示「以后」的词汇使用了指向未来的 หลัง (后)，在类似的结构 [方位词 หลัง (后) + 地点介词「从」+ 指示代词「这/那」] 中来表达，如：

(18) หลังจากนี้ /lǎŋ te:k ní:/ (后-从-这) ‘(现在) 之后’

หลังจากนั้น /lǎŋ te:k nán/ (后-从-那) ‘然后’、‘后来’ (Pranee, 2003: 91)

以上例子说明了泰语中的「前」可以表示过去，而「后」可以表示未来，即与汉语中「过去在前，未来在后」相同的概念。

此外，Chatchawadee 提出了一个观点，即时间隐喻可以通过时间线的时间单位顺序来解释。泰语以自我对立 (ego-opposed) 的视角来观察时间顺序，也就是说，说话者依赖于观察者的参考点。当说话者看到两个物体，离他较近的物体在前方，离他较远的物体在后方时，对于时间的空间关系来说，离观察者较近的时间就在前方，指的是不远的将来，而离观察者较远的时间则在后方，指的是稍后侧未来 (Chatchawadee, 2018; Radden, 2011)，例如：

(19) เดือนหน้าเขาจะอยู่ลาวอีกห้าเดือน หลังเขาจะอยู่ไทย

/duan nâa khâw cà yùu Laaw, ʔiik hâa duan lǎŋ khâw cà yùu Thai/

(月-前-他-将要-在-寮国-再-五-月-后-他-将要-在-泰国)

‘下个月他会在寮国，五个月后他会在泰国。’ (Chatchawadee, 2018: 120)

例句 (19) 中的 เดือนหน้า (月-前) 指的是较近的未来「下个月」，而 หลัง (后) 指的是「下个月」之后或者「五个月后」的时间点。而当说话者谈到过去的时间时，泰语的表达如下：

(20) ช่วงหลังเขาทำงานหนักมาก แต่ก่อนหน้านี้เขาไม่ทำอะไรเลย

/chûan-lǎŋ khâw tham-ŋaan nàk mâak, te'e ko'n nâa ní khâw mây tham ʔa-ray ləəy/

(段-后-他-工作-重-很-但-先-前-这-他-不-做-什么-一点都不)

‘后期他非常努力地工作，但之前他什么都没做。’ (Chatchawadee, 2018: 121)

例句 (20) 中的 หลัง (后) 指的是已经过去的「后期」，而 หน้า (前) 指的是已经过去的「后期」之前的时间，观察者位于时间顺序的外部。这种表达与汉语相同，较早发生的事情往往在「前」、较晚发生的往往在「后」(请参考图 2)。

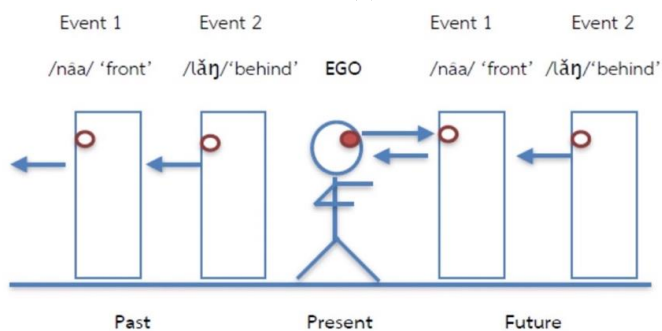


图 2: 呈现泰语时间隐喻方向的图表 (Chatchawadee, 2018: 120)

2.2 连词: 「以前」、「以后」

ก่อนหน้า (先-前) และ หลัง (后) 也可以作为连词连接两个子句, 表示「以前」和「以后」。

(21) คุณ ต้อง ถึง ก่อน เขา มา /kʰun tɔ̀ŋ tɔ̀ŋ kò:n kʰǎw ma:/

(你-必-到-先-他-来) ‘他来以前, 你要到了。’

(22) แม่ จะ มา รับ ทุก วัน หลัง เลิกเรียน /mâ: çà? ma: ráp tʰúk wan lǎŋ lî:k ri:an/

(妈-会-来-接-每-天-后-下课) ‘下课后妈妈每天会来接 (我)’

(二) 泰语时间隐喻的语料分析结果

| 语料类型 | | 指向过去 | 指向未来 |
|----------|-------------------|------|------|
| หน้า (前) | 形容词: 指示性、与较精确的时间点 | - | 77 |
| | 形容词: 指示性、与非精确的时间点 | - | 23 |
| | 总数 | - | 100 |
| หลัง (后) | 形容词: 非指示性 | - | 1 |
| | 形容词: 指示性、与非精确的时间点 | - | 14 |
| | 形容词: 指示性、表示顺序关系 | - | 25 |
| | 介词 | - | 20 |
| | 连词 | - | 36 |
| | 其他 | 2 | 2 |
| | 总数 | 2 | 98 |

表 2: หน้า (前) และ หลัง (后) 类型的统计

如表表格 2 所示, 根据我们所收集的 200 笔 หน้า (前) และ หลัง (后) 的泰语语料, 我们可以看出大部分的「前」和「后」都是用于指向未来的。其中, 绝大多数 (100 笔) 的 หน้า (前) 以及 98 笔的 หลัง (后) 均指向未来。只有两笔 หลัง (后) 则指向过去。使用 หน้า (前) 的语料中, 所有的例句都将 หน้า (前) 放置在名词后面作定语形容词, 并指向未来。然而, 使用 หลัง (后) 的句子结构则多种多样, 包括出现在名词后作定语形容词, 在词组或子句前, 同时存在指向未来和指向过去的用法。



1. 形容词

1.1 非知识性: หลัง (后) 相当于 ‘后’

语料中存在一个表达非指示性地表达时间的 หลัง (后), 就是 ครึ่ง ชั่วโมง หลัง /kʰrúŋ tɕʰú:a mo:ŋ lǎŋ/ (半-小时-后) ‘后半小时’

1.2 指示性

1.2.1 与较精确的时间点相关: หน้า (前) 相当于‘下’

大多数 (77 笔) 的 หน้า (前) 语料与较精确的时间点 (如: 星期、月) 有关。由于这些结构具有固定形式, 泰语中的 หน้า (前) 会放置在较精确时间点之后, 指向未来, 如:

(23) แต่ ปี หน้า เดือน เมษายน ต้อง ไป ขาย ที่ เมืองทอง

/tè: pi: nâ: du:an me: sǎ: tɔ:ŋ paj kʰǎ:j tʰi: mu:an tʰɔ:ŋ/

(但-年-前-月-四月-需要-去-卖-在-muangthong)

‘但明年四月要去 muangthong (地名) 卖’

1.2.2 与非精确的时间点相关: หน้า (前) 和 หลัง (后) 相当于 ‘后’

如前述所示, หน้า (前) 与 หลัง (后) 均可以出现在非精确时间点之后, 表示未来。而且, หน้า (前) 也出现在非精确的时间点 (如: 次、期) 的后, 指向未来, 如:

(24) ไม่น่าว่า ภายภาค หน้า อีก สองร้อย สามร้อย ปี บ้านน้อง ที่ อยู่ ริมหทะเล อาจ จมน้ำ หายไป ก็ได้

/mâj nâ: wâ: pʰa:j pʰâ:k nâ: ʔi:k sǎ:ŋ rɔ:j sǎ:m rɔ:j pi: bâ:n nó:ŋ tʰi: ʔà jû: rim tʰá? le: ʔà:t teom ná:m hǎ:j paj kô: dâj/

(不一定-次-前-再-两百-三百-年-家妹-的-在-边-海-可能-溺水-消失-去-可能)

‘不一定以后, 过了两三百, 你在海边的房间可能溺水不见了’

(25) วัน หลัง ไม่ มา แล้ว มา นั่ง รอ นาน /wan lǎŋ mâj ma: lé:w ma: nâŋ rɔ: na:n/

(日-后-不-来-了-来-坐-等-久) ‘以后不会来了, 要坐等很久’

在这种情况下, หน้า (前) 的出现频率比 หลัง (后) 更高 (23: 14)。这一结果验证了泰语中空间方位词 หน้า (前) 和 หลัง (后) 在指向未来时的同义性。这一现象支持了 Radden 在其研究中的发现, 即泰语中的 หน้า (前) 和 หลัง (后) 是指向未来的同义词 (Radden, 2011: 24)。

1.2.3 与表示顺序关系相关: หลัง (后) 相当于‘下’

关于表示顺序关系的用法, 与 ก่อน (先) 相对应的 หลัง (后) 被放置在一般名词之后, 指向未来。例如:

(26) ระยะ หลัง แม่ มี อาการ หลงลืม เป็น บางครั้ง /rá? já? lǎŋ mē: mi: ʔa: ka:n lõŋ lu:m pen ba:ŋ

kʰráŋ/ (期-后-妈-有-症状-健忘-有时候) ‘后期妈妈有时有健忘的症状’

2. 介词和连词

此外, หลัง (后) 还可以用作介词和连词, 而 หน้า (前) 则没有相同的功能。在所搜集的 หลัง (后) 语料中, 有 20 笔语料中的 หลัง (后) 用作介词「后」、「以后」(例 27), 还有 36 笔语料的 หลัง (后) 用作连词 (例 28)。



(27) เป็น วัน เวลา หลัง สงคราม โลก ครั้งที่ สอง /pen wan we: la: lǎng sǒng kʰra:m ló:k kʰráŋ tʰi:t ʔoŋ/
(是-日-时间-后-战-世界-次-的-二) ‘是第二次世界大战后的时刻’

(28) (น้องสาว) หลัง ทราบ ข่าว ได้ โทรศัพท์ ตรวจสอบ /nó:ŋ sǎ:w lǎng tʰá rá:p kʰà:w dáj tʰo:n sàp
trù:at sò:p/ (后-知-新闻-打电话-检查) ‘(妹妹) 听到消息后, 就打电话去检查。

最后, 其他语料中包含 2 笔指向过去的 อดีตชาติ หน หลัง /ʔà di:t tʰa:t hǒn lǎŋ/ (过去-辈子-次-后) ‘过去的上辈子’, 例如:

(29) เคย ทำร้าย ร่างกาย ใครต่อใคร มา เป็นประจำ ใน อดีต ชาติ หน **หลัง**

/kʰɔ:j tʰam rá:j rá:ŋ ka:j kʰraj tɔ: kʰraj ma: pen pràʔ tɛam naj ʔà di:t tʰa:t hǒn lǎŋ/

(曾经-伤害-身体-他人-来-常常-在-过去的-辈子-次-后)

‘上辈子曾经常伤害他人的身体’

以上的结果显示, 泰语方位词的 หน้า (前) และ หลัง (后) 都可用于隐喻未来, 且泰语母语者普遍使用「前」和「后」来指向未来。此外, 我们也发现指向未来的 หลัง (后) 的用法更加多元化, 它可以用作名词后的形容词修饰语, 也可以用于名词或子句之前当介词或连词表示连接关系, 而更多所搜集到的 หน้า (前) 则只用于修饰名词的情况中。

(三) 汉、英、泰语时间隐喻取向的对比

根据所收集的泰语语料和相关文献的讨论, 接下来本研究将对比泰语时间隐喻及其表达方式与汉语和英语的情况, 通过对这些实际语料用法的分析, 揭示泰语横向时间隐喻的取向。

1. 与汉语的「时间在动」相同: 「过去在前, 未来在后」

在泰语中, หน้า (前) 指向过去, 表示「以前」, 具有以下用法:

1) 连接名词的介词, 例如: ก่อน หน้า อุบัติเหตุ /kò:n ná: ʔùʔ bàt hě:t/ (先-前-事故) ‘事故之前’

2) 连接子句的连词, 例如:

(30) ก่อน หน้า จะ มา เจอ แก้ว ผม ก็ เป็น โสด มา ประมาณ สอง ปี

/kò:n ná: tɛàʔ ma: tɛ: kɛ:w pʰǒm kó: pen sò:t mâ:p ráʔ ma:n sǒ:ŋ pi:/

(先-前-将要-来-见-Kaew (人名)-我-就-是-单身-来-大约-两-年)

‘我见 Kaew (人名) 以前单身了两年’

与此相反, หลัง (后) 指向未来, 表示「以后」, 可见以下用法:

3) 当非指示性形容词, 例如: ครึ่ง ชั่วโมง หลัง /kʰrúŋ tʰú:a mo:ŋ lǎŋ/ (半-小时-后) ‘后半小时’

4) 修饰非精确时间点的形容词, 例如: ระยะ หลัง /ráyálǎŋ/ (期-后) ‘后期’

5) 表示时间顺序相关的形容词, 例如: ช่วง หลัง /tʰú:aŋ lǎŋ/ (期-后) ‘后期’

6) 连接名词的介词, 例如: หลัง อาหาร /lǎŋ ʔa: hǎ:n/ (后-饭) ‘饭后’

7) 连接子句的连词, 如:

(31) หวัง ว่า หลัง จาก นี้ เศรษฐกิจ จะ กลับ มา ดี เหมือน เดิม



/wǎng wā: lǎng tè:k ní: sà rà sè:t kít tè? klàp ma: di: mǔ:an dǔ:m/

(希望-that-后-从-这-经济-将要-回-来-好-像-以往)

‘希望以后经济会恢复一如以往地好’

通过对比，我们可以看出泰语中的 หน้า (前) และ หลัง (后) 与汉语中的「过去在前，未来在后」的时间取向相一致，两者在表达方式上存在一些差异，主要源自于它们属于不同分枝方向的语言。

2. 与英语的「自我在动」相同：「未来在前，过去在后」

泰语方位词 หน้า (前) 用于指向未来，表示「以后」的泰语用法如下所述：

- 1) 修饰较精确时间点的形容词，例如：ปี หน้า /pi: nǎ:/ (年-前) ‘明年’
- 2) 修饰非精确时间点的形容词，例如：ภายหลังหน้า /pʰa:j nǎ:/ (方-前) ‘以后’

相反地，指向过去的 หลัง (后) 只存在以下用法：

- 3) 修饰‘过去’的特殊用法，例如：อดีตชาติ หน หลัง /ʔà di:t teʰa:t hǒn lǎŋ/ (过去-辈子-次-后) ‘过去的上一辈子’

虽然泰语存在与英语相同，就是面向未来的部分，用 หน้า (前) 作为定语形容未来「下个」的固定用法，而且泰语中指示性的 หน้า (前) และ หลัง (后) 是同义词，指向未来。然而，观察了 หน้า (前) และ หลัง (后) 的实际用法后，泰语的时间隐喻取向偏向「时间在动」或「面朝过去」的汉语相当接近：当作形容词时，หลัง (后) 具有指后半段的语义，如「后代」、「后期」、「以后的」，在某些情况也可指「下一个」的意思。当作介词和连词时，ก่อน หน้า (先-前) และ หลัง (后) 的意思也与汉语的「以前」、「以后」相同。

我们仍然可以看到，在泰语中，无论讲到过去还是未来，大多数时间取向还是「过去在前，未来在后」(请参考图 2)，此现象支持 Chachawadee 的结论。Pranee (2003) 也指出，由于泰语中过去和现在的表达较多，因此泰语时间标记意味说泰语人士似乎更加熟悉过去和现在的时间 (Pranee, 2003: 104)。因此，泰语的时间隐喻偏向于「时间在动」的隐喻模式。

五、汉语时间隐喻的教学建议

(一) 为泰语母语学习者的教学建议

在认知方面，即使泰语与汉语的时间隐喻取向均为「时间在动」或「面朝过去」的隐喻模式，汉语的时间隐喻不太可能与泰语为母语学习者的认知发生冲突。然而，由于泰语没有汉语具备的纵向空间方位词隐喻时间的概念，泰语为母语的汉语学习者学习汉语时间隐喻时感到困惑，尤其是涉及到汉语纵向空间隐喻时间的用法。

在开始学习汉语时，学习者可能最早接触到的汉语时间隐喻是「过去在上，未来在下」或「上」、「下」的表达方式，例如在上课时老师可能会用到「我们下个星期见！」或者「上个星期我们学了……」，这些对于说泰语的学习者来说是陌生的隐喻。这些汉语和泰语时间隐喻表达的差异可能使感

到困惑，因此汉语教学者应该在最初的介绍汉语纵向空间概念在隐喻时间方面的应用，同时理解泰语母语者可能需要一些时间来理解汉语时间隐喻的语言点。

根据本研究所呈现的结果，由于泰语也存在「前指未来」的时间概念，例如：「前」修饰较精确的时间点时具备指未来的固定用法，如：สัปดาห์หน้า /sàp da: nâ:/ (星期-前) 指的是‘下个星期’，因此说泰语的学习者可能对于汉语时间表达有一些与直觉相悖的感觉。汉语教学者应该强调汉语时间概念的系统性，通常是「过去在前，未来在后」和「过去在上，未来在下」。

此外，由于汉语是向左分枝的语言，而泰语是很严格的向右分枝语言，这意味着汉语的修饰语通常位于中心语的左侧，例如：在词组‘后代’中，修饰语「后」位于中心语「代」的左侧；而在泰语中，修饰语则位于中心语的右侧，例如：รุ่น หลัง /rùn lǎng/ (代-后) ‘后代’中的修饰语 หลัง /lǎng/ (后) 位于中心语 รุ่น/rùn/ (代) 的右侧。这两种语言分枝方向的不同可能使泰语母语者认为汉语在表达时间方面相当困难。教师应该注意学习者母语和汉语的分枝方向的不同，并鼓励泰语母语学习者通过练习来熟悉汉语表达时间的用法。

(二) 为英语母语学习者的教学建议

在认知方面，汉英横向时间隐喻取向存在差异。在纵向时间隐喻方面，刘（2009）指出，汉语纵向空间关系，即「过去在上，未来在下」的时间隐喻对说英语的人士来说难以接受，因为英语母语者认为这违反直觉，他们认为「上」应该指未来，「下」应该指过去。戴（1994）也指出，由于英语母语者较为熟悉面向未来的比喻，他们常把「前天」理解为「前面的日子」，把「后天」理解为「往后的日子」。汉语教学者应该注意英语为母语学习者对汉语时间表达可能产生的困惑，更需要强调汉语时间概念的系统性，即总体上汉语表达中「过去在前，未来在后」的规律，特别是在汉语中纵向时间概念的表达方式，即「过去在上，未来在下」，在语言使用中的一致性和普遍性。

至于主要分枝方向，尽管将汉语和英语归类于不同的分枝方向，英语却存在许多修饰语位于中心语左侧的情况。因此，以英语为母语学习者学习汉语时间隐喻时，难度并不算很高。教学者应该为学习者多提供练习的机会，运用实际例子说明汉语的时间隐喻，通过反复练习，帮助学习者建立对汉语时间表达的理解和习惯。

六、结论

因泰语的空间隐喻时间的使用不一致，判断其时间认知和时间隐喻取向具有一定难度，但通过相关文献参考、对泰语语料库进行实际语料分析，观察泰语各种时间隐喻的表达方式以及将其与汉语和英语的情况进行对比，以揭示泰语中空间隐喻时间的隐喻取向。研究结果显示，泰语横向时间隐喻倾向于采用「时间在动」的隐喻模式。换言之，与汉语相同，泰语方位词「前」和「后」在时间隐喻中偏向表示「过去在前，未来在后」的概念。最终，本文提供为以泰语和英语为母语的汉语学习者有关汉语时间隐喻的教学建议。



参考文献

- 包温静. 方位词“前、后”在时间关系介词框架中的隐喻运用. [J]. 语文学刊, 2009: 130-131.
- 陈俊光. 对比分析与教学应用. [M]. 台北: 文鹤, 2019.
- 戴浩一、薛凤生. 功能主义与汉语语法. [M]. 北京: 语言文化出版社, 1994.
- 邓丽君. 现代汉语空间、时间和状态的探讨—以上、中、下为例. [硕士学位论文]. [D]. 国立台湾师范大学. 2009.
- 何寿鹏、谢庆飞. 论英汉语言对时间概念隐喻认知的方式和差异原因. [J]. 宜春学院学报, 2010, 32 (1): 133-135.
- 梁萍. 汉英时间隐喻的对比研究. [J]. 濮阳职业技术学院学报, 2009, (1): 111-113.
- 刘坛孝. 英汉时间隐喻共性认知分析. [J]. 宜春学院学报, 2010, (10): 120-122.
- 刘炳璐. 从汉英时间隐喻的文化个性看人类思维只共性. [J] 语文学刊: 外语教育教学, 2009, 11: 66-71.
- Chatchawadee Saralamba. (2018). “The Conceptual Metaphor TIME IS SPACE: A cognitive interpretation of /nâa/ 'front' and /lây/ 'back' in Thai” **Rangsit University's Liberal Arts Journal**. 13(2): 111-122.
- Clark, H. H. (1973). “Space, time, semantics, and the child” In **Cognitive development and acquisition of language**. Timothy E. Moore (ed.) pp. 27-63. Cambridge: Academic Press.
- Huang, S. F. (1982). **Papers in Chinese Syntax**. Taipei: Crane Publishing Company.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). **Metaphors we live by**. Chicago: University of Chicago press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). **Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought**. New York: Basic books.
- Pranee Kullavanijaya. (2003). “A historical study of time markers in Thai” **Manusya: Journal of Humanities**. 6(4): 87-106.
- Radden, G. (2011). “Spatial time in the West and the East” In **Space and time in language**. Mario Brdar et al. (eds.) pp. 1-40. Bern: Peter Lang.
- Traugott, E. C. (1975). “Spatial Expressions of Tense and Temporal Sequencing: A Contribution to the study of semantic fields” **Semiotica**. 15(3): 207-230.

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Name and Surname (姓名): KANKANIT POTIKIT |
| | Highest Education (最高学历): Ph. D. Candidate |
| | University or Agency (任职院校或单位): Department of Teaching Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University, Taiwan, R. O. C. |
| | Field of Expertise (专业领域): - Pragmatics - Chinese Linguistics - Contrastive Analysis |
| | Address (地址): National Taiwan Normal University 162, Section 1, Heping East Rd., Taipei City, 10610, Taiwan, R. O. C. |

